Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada światu z powodu skandali!\* \*\* Musi dojść do skandali, lecz biada temu człowiekowi, przez którego skandal przychodzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada światu przez obrazy\*. Koniecznością bowiem (przyjście) obrazy\*, lecz biada - człowiekowi, przez którego obraza\* przychodzi.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada światu z powodu skandali! Nie da się ich uniknąć, lecz biada człowiekowi, który je wywołuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada światu z powodu zgorszeń! Muszą bowiem przyjść zgorszenia, ale biada temu człowiekowi, przez którego przychodzi zgorszenie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada światu dla zgorszenia! albowiem muszą zgorszenia przyjść; wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego przychodzi zgorszenie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada światu dla zgorszenia. Abowiem muszą przyść zgorszenia, a wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego zgorszenie przychodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada światu z powodu zgorszeń! Muszą wprawdzie przyjść zgorszenia, lecz biada człowiekowi, przez którego dokonuje się zgorszenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada światu z powodu zgorszeń! Wprawdzie zgorszenia muszą przyjść, lecz biada człowiekowi, przez którego zgorszenie przychodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada światu z powodu zgorszeń! Zgorszenia wprawdzie muszą przyjść, ale biada człowiekowi, przez którego przychodzi zgorszenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada światu, który stwarza okazje do upadku. Wprawdzie muszą pojawiać się przyczyny zwątpienia, ale biada człowiekowi, który innych doprowadza do upadku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada światu z powodu zgorszeń! Owszem, zgorszenia przyjść muszą, lecz biada człowiekowi, przez którego takie zgorszenie przychodzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nieszczęsny świat z powodu odstępstw! Odstępstwa to rzecz nieunikniona, ale nieszczęsny człowiek, który podważa wiarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada światu z powodu zgorszenia! Zgorszenie przyjść musi, ale biada człowiekowi, który je sieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе світові від спокус; бо потрібно, щоб прийшли спокуси, однак горе тій людині, через яку спокуси приходять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada temu naturalnemu ustrojowi światowemu od pułapek; przymus jest bowiem mogącymi przyjść uczynić pułapki, lecz ponad liczbę tego biada wiadomemu człowiekowi przez-z którego pułapka przychodzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada światu z powodu zgorszeń. Bowiem zgorszenia muszą przyjść; jednak biada temu człowiekowi, przez którego zgorszenie przychodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada światu z powodu sideł! Bo sidła być muszą, lecz biada temu, kto je zastawia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada światu z powodu zgorszeń! Oczywiście zgorszenia muszą przyjść, ale biada człowiekowi, przez którego zgorszenie przychodzi! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zepsucie jest nieszczęściem świata! Musi ono nadejść, ale marny los człowieka, który nakłania innych do grzechu. |

1. 1) Skandal, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki l., jako synekdocha: wnyk, potrzask; (2) przenośnie pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech, upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa: zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>); ozn. również powód do upadku, zrażenia się l. uprzedzenia i odejścia od pierwotnego zamiaru. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:41</x>; <x>480 9:42</x>; <x>490 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zgorszenia. [↑](#footnote-ref-4)